



TRIBUNALE ORDINARIO DI MILANO

TRIBUNAL ORDINARIO DE MILÁN

Verbale di giuramento traduzione stragiudiziale

Acta de juramento traducción extrajudicial

Modulo per traduttori iscritti all'Albo

Formulario para traductores inscritos en el Registro

Traduttore iscritto all'Albo di Tribunale di MILANO

In data __/__/__, nella Cancelleria del Tribunale Ordinario di Milano, avanti al sottoscritto Cancelliere è personalmente comparso/a il/la Signore/a _____, identificato/a con documento Carta d'Identità n° _____ rilasciato dal Comune di Milano il __/__/__, iscritta nell'Albo dei Traduttori del Tribunale di Milano al n° _____ per la lingua SPAGNOLA, la quale esibisce la traduzione dalla lingua _____ alla lingua _____ da lui/lei effettuata in data __/__/__ e chiede di poterla asseverare con giuramento ai sensi di legge.

Dichiara, altresì, che il documento tradotto è _____

Ammonito/a ai sensi dell'art. 193 c.p.c. e dall'art. 483 c.p.¹ la comparente presta il giuramento ripetendo le parole "Giuro di aver bene e fedelmente proceduto alle operazioni e di non aver avuto altro scopo che quello di far conoscere la verità".

Si raccoglie il presente giuramento di traduzione stragiudiziale per gli usi consentiti dalla legge².

Letto, confermato e sottoscritto.

Il/ La Dichiarante

Traductor inscrito en el Registro del Tribunal de MILÁN

El __/__/__, en la Secretaría del Tribunal Ordinario de Milán, ante el abajo firmante Secretario, comparece personalmente el/la Señor/a: _____, identificado/a mediante el Documento de Identidad italiano n.º _____, expedido por el Ayuntamiento de Milán el __/__/__, inscrito/a en el Registro de Traductores del Tribunal de Milán con el n.º _____, para la lengua ESPAÑOLA, quien presenta la traducción de la lengua _____ a la lengua _____ por él/ella realizada con fecha __/__/__ y solicita poder efectuar el juramento de conformidad con la Ley.

Declara además que el documento traducido es _____

Advertido/a conforme al art. 193 c.p.c. y al art. 483 c.p.⁽¹⁾ el/la compareciente presta juramento repitiendo las palabras "Juro que he traducido correcta y fielmente el texto adjunto, con el único propósito de dar a conocer la verdad".

Se recibe el presente juramento de traducción extrajudicial para los usos permitidos por la Ley.⁽²⁾

Leído, confirmado y suscrito.

El/ La Declarante

NOTA BENE:

L'ufficio non assume alcuna responsabilità per quanto riguarda il contenuto della traduzione asseverata con il giuramento di cui sopra.

La oficina no asume responsabilidad alguna relativa al contenido de la traducción del documento con el juramento antes mencionado.

¹ "Falsità ideologica commessa dal privato in atto pubblico".

² R.D. 1366/1922; D.P.R. 396/2000; D.P.R. 445/2000.

"Falsedad ideológica cometida por un privado mediante acto público".

R.D. 1366/1922; D.P.R. 396/2000; D.P.R. 445/2000.